

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
( Н И У « Б е л Г У » )**

**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**Кафедра английского языка и методики преподавания**

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ГЛАГОЛОВ И ГЛАГОЛЬНЫХ СОЧЕТАНИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ  
ЖЕСТИКУЛЯЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**Выпускная квалификационная работа**  
обучающегося по направлению подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование,  
профиль Иностранный язык и экономика  
очной формы обучения, группы 02051208  
Гелик Романа Владимировича

**Научный руководитель:**

к.ф.н., доцент  
Голубева Ю.В.

**БЕЛГОРОД 2017**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования глагольной лексики со значением жестикуляции</b> .....	7
1.1. Экстралингвистические основания глаголов и глагольных сочетаний со значением жестикуляции .....	7
1.2. Понятие и основные характеристики жестов .....	17
1.3. Формирование семантики глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты .....	19
1.4. Выделение исследовательского корпуса глаголов жеста .....	22
<b>Выводы по ГЛАВЕ I</b> .....	24
<b>ГЛАВА II. Репрезентация лексической категории глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты</b> .....	25
2.1. Номинация жестов глаголами с системным значением жестикуляции .....	25
2.2. Номинация жестов глаголами, не обладающими системным значением жестикуляции .....	30
2.3. Структура категории глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты .....	39
<b>Выводы по ГЛАВЕ II</b> .....	42
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	44
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b> .....	47
<b>СПИСОК СЛОВАРЕЙ</b> .....	51
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА</b> .....	52

## ВВЕДЕНИЕ

Функционируя в качестве основного средства общения, язык тесно соприкасается, взаимодействует и часто даже сливается с невербальными компонентами коммуникации: мимикой, жестами, позами, выражениями лица. Для языка всегда открыта возможность использовать для сообщения только собственные средства, однако сопровождающие речевое сообщение невербальные средства также передают немалую смысловую информацию, дополняющую речь. В процессе вербальной коммуникации людей активно используется жестикуляция, делая коммуникативный акт более эффективным и точным. Естественной сферой функционирования жестов является непосредственное общение людей. Наиболее характерным является использование жестикуляции в рамках бытового диалога, где, сопровождая речь персонажей, жесты уточняют, подкрепляют её, делают более эмоциональной. В современной британской и американской художественной прозе жесты вербализуются широким пластом лексики.

**Актуальность** данной работы состоит в необходимости изучения семантики и особенностей функционирования лексики со значением жестикуляции в художественной литературе и в быту. В художественной литературе, стремясь к наиболее адекватному отражению коммуникативного акта, авторами обязательно описываются жесты персонажей. Жест, отражённый в художественном тексте, индивидуализирует героя, составляет важную деталь его портрета, информирует о социальной принадлежности, характеризует психологическое состояние говорящего.

**Целью** данной выпускной квалификационной работы является изучение особенностей лексического значения глаголов и глагольных

сочетаний английского языка, обозначающих жесты, а также описание лексической категории глаголов и глагольных сочетаний, номинирующих жестикуляцию.

Поставленная цель диктует следующие **задачи** исследования:

1. Проанализировать такое явление как жест, путём привлечения данных смежных с лингвистикой наук: паралингвистики, семиотики, психологии.
2. Рассмотреть проблему соотношения семиотического значения жеста и семантики глагольной лексемы, номинирующей данный жест.
3. Отобрать глаголы и глагольные сочетания, используемые для обозначения жестов в современном английском языке.
4. Объединить глаголы и глагольные сочетания, способные обозначать жесты, в одну лексическую категорию, организованную по прототипическому принципу формирования категорий.
5. Подтвердить примерами фактического материала справедливость отнесения лексических единиц, обозначающих жесты, к той или иной зоне в классификации лексем по прототипическому принципу.

**Объектом** исследования являются глаголы и глагольные сочетания современного английского языка, зафиксированные как средства обозначения жестов в словарях (*gesture, gesticulate, motion, wave, nod, shrug, nudge, beckon, point, applaud, bow, kneel, hug, tremble, shiver, shudder, shake one's head, shake hands, take one's hat off*), а также глаголы и глагольные сочетания, способные обозначать жесты лишь в определённых контекстуальных условиях (*indicate, show, move, hold up a finger* и др.).

**Предметом** исследования является лексическое значение глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты, механизмы его формирования.

**Материалом** исследования послужили 500 примеров из современных художественных произведений английских и американских писателей.

В качестве **теоретической базы** для написания данной дипломной работы послужили положения, разработанные такими учёными, как: И.М. Кобозева, Г.Е. Крейдлин, Г.В. Колшанский, И.М. Смирнова и др.

В данной выпускной квалификационной работе применялись следующие **методы** исследования:

- Метод сплошной выборки примеров фактического материала
- Концептуальный анализ лексических единиц
- Анализ словарных дефиниций
- Логико-семантический анализ

**Практическая значимость** выпускной квалификационной работы заключается в том, что полученные в ходе исследования материалы могут быть использованы в практике преподавания английского языка, лингвистических дисциплин.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, словарей, источников фактического материала. Во введении даётся общая характеристика работы, определяется её актуальность, цели, задачи, объект и предмет исследования. **Глава I** является теоретической базой исследования. В данной главе выявляются специфические особенности жестов, формирующие лексическое значение их глагольных наименований. **Глава II** несёт практическую направленность. В ней выделяются глаголы и глагольные сочетания, способные обозначать жесты в современном английском языке. Данные лексические единицы рассматриваются в рамках единой классификации.

Обе главы завершаются выводами. В **заключении** излагаются результаты проведённого исследования.

## **Глава I. Теоретические предпосылки исследования глаголов жестикуляции в современном английском языке**

### **1.1. Экстралингвистические основания глаголов жестикуляции**

Важнейшее достижение современной лингвистики состоит в том, что язык уже не рассматривается «в самом себе и для себя»; он является в новой парадигме с позиции его участия в познавательной деятельности человека.

Язык – одно из самых сложных явлений в человеческом обществе. Он неизменно развивается: заимствует новые слова, меняет грамматические формы или вовсе избавляется от не нужных ему выражений. «Он (язык)-самодостаточная система и вполне способен только своими внутренними средствами выразить любое содержание фрагмента или всей картины отражаемой действительности, в том числе эмоции, чувства, описать любое явление объективного мира. Языковое общение вполне возможно без привлечения других форм общения» (А.И. Галичев 1987:7-8). Однако неотъемлемой характеристикой устной речи является сильное использование кинесических средств вообще и жестовых кинем в частности, которые уточняют, дополняют, а иногда и заменяют отдельные слова и предложения, придают эмоциональную краску речи говорящего, несут дополнительную информацию о его социальном положении, характере, уровне общей культуры и т.д. В текстах современной английской и южноамериканской прозы лексика, описывающая кинесическое поведение персонажей, чрезвычайно частотна. Особенно это касается глаголов и глагольных сочетаний разной степени устойчивости, обозначающих жесты. Поскольку семантика и особенности функционирования вышеупомянутых глаголов и

глагольных сочетаний обусловлены специфичностью их номинатов, необходимо глубокое осознание сущности жестовых кинем как таковых.

Широко используемые в нашей работе термины кинема и кинесика были введены в научный обиход в 1952 г. американским антропологом Р. Бирдвисстелом, считающимся создателем науки кинесики. Элементарные акты телесного поведения были им названы кинами и кинемами («более крупные единицы, с помощью которых происходит реальное общение людей») (см. Р. Бирдвисстел 1952). БЭС «Языкознание» определяет кинесику как «совокупность кинем – значимых жестов, мимических и пантомимических движений, входящих в коммуникацию в качестве невербальных компонентов при непосредственном общении коммуникантов (БЭС «Языкознание» 1998:221)».

Объектом изучения лингвистов являются лишь те кинесические средства, которые рассматриваются как часть языковой коммуникации и подлежат ведению паралингвистики как «раздела языкознания, изучающего невербальные средства, включенные в речевое сообщение и передающие, вместе с вербальными средствами, смысловую информацию» (БСЭ «Языкознание» 1998: 367). Мы разделяем точку зрения Г.В. Колшанского (1973), А.И. Галичева (1987), Н.И. Смирновой (1973), А.В. Блиновой (1994), Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова (1981), А.М. Антиповой (1989), Г.Е. Крейдлина (2001) и других учёных, занимавшихся вопросами соотношения невербального и языкового способов общения и считающих, что язык является важнейшим средством человеческого общения, а «внеязыковые факторы лишь сопутствуют речи, но не заменяют её и не получают самостоятельного существования» (Г.В. Колшанский 1973:17). Остановимся

подробнее на функциях кинесики, выступающей вместе с речью в качестве вспомогательного средства.

Г.В. Колшанский (1973) выделяет две основные функции паралингвистических средств вообще, и кинесики в частности:

1) Функция достижения однозначности коммуникации ввиду обобщенного и полисемантического характера собственно языковых средств.

А.В. Блинова (1994) также указывает на способность кинем снимать языковую избыточность, выступать хранителями «свернутой информации».

2) Функция компенсации элиминированных избыточных языковых средств в реальном процессе коммуникации.

Рядом исследователей, а именно: О.В. Мудрой (1995), А.В. Дементьевым (1985), Г.Е. Крейдлиным (2001), Т.М. Николаевой (1998) и др. выделяются и другие функции кинем. Например:

1) Функция выражения того же самого значения, что и вербальная речь.

2) Функция выражения значения, противоречащего содержанию вербальной речи.

3) Функция выражения более глубокого смысла, чем вербальное сообщение.

4) Функция акцентирования той или иной части вербального сообщения. Кинемы могут усиливать значение частей текста, иными словами выполнять функцию эмфатического ударения (вертикальное движение руки, кивок, притопывание).

5) Функция заполнения или объяснения пауз.

6) Функция сохранения контакта между партнёрами (фатическая) и регулирования речепотока.

7) Функция замены отдельного слова или фразы

8) Функция ритмизации речи.

9) Функция репрезентации внутреннего психологического состояния жестикулирующего и его отношения к партнёру по коммуникации.

10) Дейктическая функция.

11) Функция отображения в коммуникативном акте актуальных речевых действий. Г.Е. Крейдлин (2001) обращает внимание на то, что эта функция является основной у так называемых перформативных жестов. Например, жесты-просьбы типа поманить пальцем.

О.В. Мудрая (1995) выделяет 3 функции невербальных средств (кинем) по принципу их временной соотнесённости с вербальными:

а) Способность предвосхищать значение, передаваемое вербальной речью.

б) Способность совпадать по времени с производством вербальной речи.

с) Способность запаздывать с выражением значения, переданного вербальной речью.

Р. Бердвистел выделил следующие основные функции жестов в коммуникации:

а) функцию регулирования и управления вербальным поведением говорящего и слушающего (так называемые иллюстративные жесты, сопровождающие многие речевые акты: приветствие, приказы, угрозы и т.д.)

б) отображение в коммуникативном акте актуальных речевых действий. Это так называемые перформативные жесты. К ним принадлежат, например, невербальные просьбы типа *поманить пальцем*, жесты – вопросы и т.д.

в) коммуникативную функцию передачи адресату некоторой порции смысловой информации, например, жест - *приложить палец к губам*. К русским общекоммуникативным жестам принадлежат такие единицы, как *покрутить пальцем у виска, отвернуться, подмигнуть, постучать рукой по лбу, похлопать рукой по животу* и т.д. Ряд общекоммуникативных жестов содержат указание на участников ситуации общения, на некоторые объекты, место или время характерные для этой ситуации. Такие жесты называются указательными.

Примеры русских указательных жестов – это *показывать рукой, подзывать рукой, показать пальцем или глазами*. Такие жесты, как установлено, считаются самыми древними в жестовой системе каждого языка. Вероятно данным обстоятельством можно объяснить то, что именно в этих жестах у разных народов и культур замечают больше всего общих черт. У каждого народа есть своя невербальная речь и свои любимые коммуникативные жесты. Например, в Европе и Америке едва ли не самой частой формой приветствия является рукопожатие, а народ Тикопиа рукопожатиями вообще не пользуется.

г) репрезентацию внутреннего психологического состояния жестикулирующего или его отношение к партнеру по коммуникациям. Основой всех этих жестов является эмоция, а не его физиологическое проявление. Примерами симптоматических жестов являются: *прикрыть рот рукой (от изумления), кусать губы, чесать в затылке, барабанить пальцами по столу, делать большие (круглые, страшные) глаза, топнуть ногой*. Для этих жестов характерно то, что жестикулирующий может воспроизводить их в той или иной степени намеренно для обозначения соответствующей эмоции. При этом он может либо вовсе не испытывать данной эмоции, либо

испытывать ее в значительно меньшей степени чем та, о которой указывает жест.

д) дейктическую функцию: пояснение величины или размера какого-то объекта, а также уточнение местоположения лица или объекта.

е) жестовое комментирование физических действий некоторого лица (например, жестовое представление чьей-либо походки или имитацию манеры поведения за столом).

ж) риторическую функцию.

Авторами выделяются и другие функции кинем. Нами перечислены только основные из них, фигурирующие в функциональных классификациях большинства учёных, работавших в сфере паралингвистической кинесики. Как следует из многофункциональности паралингвистических кинем, можно судить об их важной роли в увеличении эффективности коммуникативного акта.

Существует множество классификаций кинесических средств, в основу которых исследователями положены самые различные критерии. Как было упомянуто выше, кинема рассматривается нами как семиотическая единица, которая подобно языковому знаку имеет план выражения и план содержания. Вслед за А.И. Галичевым (1987), А.В. Дементьевым (1985), Г.Е. Крейдлиным (2001) мы считаем возможным разделить большинство имеющихся классификаций кинем на две подгруппы в зависимости от того, рассматривают ли они кинемы с точки зрения их физических характеристик (т.е. плана выражения) или значения (плана содержания). Первую группу классификаций А.В. Дементьев (1985) и Г.Е. Крейдлин (2001) называют морфологической, а вторую семантической. Говоря о классификациях кинем с точки зрения их физических характеристик, необходимо начать с

классификации кинем в зависимости от участвующих в выполнении кинем частей тела. Исходя из этого параметра кинемы делят прежде всего на мимику (коммуникативно значимые движения мышц лица, глаз), и жесты (коммуникативно значимые движения тела, головы, конечностей), в которых делается акцент на динамический аспект движения, а также позы (статические аналоги жестов) и выражения лица (статические аналоги мимики) (см. Дементьев: 1985). Далее среди классификаций кинем с точки зрения плана их выражения, А.В. Филипповым (1973) выделяется классификация кинем по тому, какой район тела участвует в их производстве (или участвует всё тело), по тому, какой орган (или органы) производят их. Таким образом, он разбивает все жесты на мануальные, мимические, головные, плечевые, ножные, выполняемые всем телом. В зависимости от органов, участвующих в выполнении кинем, А.И. Галичев (1987) разделяет последние на ручные жесты, жесты головы и шеи, жесты корпуса, мимику /жесты лица/, ножные жесты и смешанные жесты. Две морфологические классификации жестов (понимаемых равнозначно кинемам) предлагаются Г.Е. Крейдлиным (2001). Первая из них, так называемая классификация «по рабочим органам» основана на делении жестов в соответствии с частью тела, или рабочим органом, который является основным в реализации данного жеста, то есть органом, определяющим способ воспроизведения жеста. Говоря о жестах рук, ног, корпуса, глаз и т.п., имеют в виду органы производства жеста. Согласно другой классификации, «по месту воспроизведения», жесты делятся в зависимости от того, какая часть тела служит местом исполнения жеста. По количеству и качеству выполняемого движения (самого по себе или направленного на достижение какой-то конфигурации) А.В. Филиппов (1973) делит жесты на простые

(представляющие собой один двигательный акт), составные (слагающиеся из одинаковых /однородных/ двигательных актов, количество которых часто произвольно), сложные (слагающиеся из неодинаковых /неоднородных/ двигательных актов, чётко фиксируемых сознанием как последовательный ряд) и средние между составными и сложными. По количеству участвующих в выполнении кинемы частей тела А.И. Галичев (1987) разделяет кинемы на простые и составные, то есть выполняемые одной частью тела или несколькими. По участию партнёров по коммуникации в исполнении жеста А.В. Филиппов (1973) делит жесты на индивидуальные (производящиеся только одним лицом - wave), взаимные (производящиеся двумя лицами одинаково активно - shake hands), индивидуально – взаимные (производящиеся активно одним лицом при пассивном участии другого лица - nudge). В зависимости от проксемического компонента А.И. Галичев (1987) и А.В. Блинова (1994) выделяют кинемы, формирующиеся контактно и дистантно. Рядом учёных: А.В. Филипповым (1973), А.В. Дементьевым (1985), А.И. Галичевым (1987), Г.Е. Крейдлиным (2001) и др. кинемы разделяются в зависимости от того, привлекаются ли для их выполнения другие предметы или нет. Жесты, выполняемые автономно, А.И. Галичев (1987) называет цельносоматичными, а выполняемые с привлечением каких-либо предметов, - комбинированными. Ю.С. Степанов (1971) и А.В. Дементьев (1985) называют последние жестами с артефактами, а Г.Е. Крейдлин (2001) – жестами с адапторами.

Перейдём к рассмотрению кинем с точки зрения их значения. По семантическому признаку кинемы подразделяются авторами на символические (А.В. Блинова: 1994, А.И. Галичев: 1987, О.В. Мудрая: 1995) или, в терминологии Г.Е. Крейдлина (2001), эмблематические

коммуникативные; описательные (А.И. Галичев: 1987) или изобразительные (А.В. Блинова: 1994, О.В. Мудрая: 1995) или иллюстративные (Д. Эфрон: 1972, П. Экман и В. Фризен: 1972, Г.Е. Крейдлин: 2001); регулятивные (Д. Эфрон: 1972, П. Экман и В. Фризен: 1972, Г.Е. Крейдлин: 2001) или усиливающие жесты (А.И. Галичев: 1987) или незнакомые жесты (А.В. Блинова: 1994). К отдельному семантическому классу А.И. Галичев (1987) и А.В. Блинова (1994) относят дейктические (по А.И. Галичеву: 1987, Г.Е. Крейдлину: 2001) или указательные (по А.В. Блиновой: 1994, О.В. Мудрой: 1995) жесты, в то время как, например, Г.Е. Крейдлин (2001) включает последние в качестве подгруппы в подкласс эмблематических коммуникативных кинем, а О.В. Мудрая (1995) выделяет их в качестве подкласса изобразительных кинем. Подобным образом дело обстоит и с эмоциональными (А.В. Блинова: 1994, О.В. Мудрая: 1995) кинемами, то есть выражающими эмоциональное состояние человека. Так, А.В. Блинова (1994) выделяет последние в отдельный класс, называя эмоциональными жестами, а О.В. Мудрая (1995) рассматривает их как подкласс экспрессивных кинем, в то время как Г.Е. Крейдлин (2001) называет их симптоматическими и включает в качестве подкласса в класс эмблематических кинем. В отдельный класс семантической классификации кинем А.И. Галичев (1987) и А.В. Филиппов (1973) выделяют также кинесические инвективы (в терминологии А.И. Галичева) или (по А.В. Филиппову) вульгарные жесты, понимая под ними грубые, бранные жесты, используемые для оскорбления адресата жестикуляции.

Итак, нами были перечислены основные, наиболее популярные, фигурирующие в большинстве семантических классификаций, хотя чаще всего и под разными названиями, виды кинем. Исследованием невербальной

семиотики занимались многие ученые как отечественные, так и зарубежные, например Г.Е. Крейдлин, А.В. Филиппов, Г.В. Колшанский, И.Л. Горелов, А.И. Галичев и др.

Как следует из вышесказанного, различно и место того или иного вида кинем в классификациях разных учёных. В своих исследованиях Г.Е. Крейдлин обращает внимание: «Несмотря на то, что естественный язык и язык жестов имеют общие свойства, они также имеют и различия» (Крейдлин, 2001:50). Крейдлин указал на наиболее важные различия:

Во-первых, у естественного языка есть определенное согласие между формой, значением и употреблением языковых единиц. Невербальный язык более неустойчивый в правилах комбинирования или в жестовом синтаксисе.

Во-вторых, механизм референции языковых единиц действует по-другому, чем механизм референции жестовых единиц. Невербальная референция конкретна и всегда зависит от конкретных ситуаций и объектов, действующих пространственных категорий. Однако языковые единицы обладают возможностью референции к абстрактным идеям, категориям, таким, как время, вид, число, сущность и т.д.

Приведенные данные паралингвистической кинесики составляют концептуальное представление о жестикуляции. Описанные кинесистами морфологические и семантические особенности жестов и их функциональная нагрузка позволяют выделить жест из сферы двигательной активности человека и представить его как важнейшее средство повышения эффективности коммуникативного акта, обуславливающее семантику языковых средств, обозначающих жестикуляцию.

## 1.2. Понятие и основные характеристики жестов

В нашей работе, посвященной изучению глагольных наименований жестов, под жестами, вслед за А.В. Дементьевым (1985), мы подразумеваем коммуникативно значимые движения тела, головы, конечностей. Нами исключается из рассмотрения лексика, обозначающая позы, мимику, выражения лица. Мы разделяем точку зрения Г.В. Колшанского (1973, 1974), Н.И. Смирновой (1973), А.В. Филиппова (1975), И.Н. Горелова (1980), А.И. Галичева (1987), А.В. Блиновой (1994), Г.Е. Крейдлина (2001), Ю.В. Голубевой (2006, 2007) и других учёных, занимавшихся вопросами соотношения невербального и языкового способов общения и считающих, что язык является важнейшим средством человеческого общения, а внеязыковые факторы лишь сопутствуют речи, но не заменяют её. Поэтому нами исключается из рассмотрения лексика, обозначающая не соотносящиеся с речью невербальные средства, специально созданные для условий, когда невозможна вербальная коммуникация (например, язык глухонемых, жесты спортивных судей, профессиональные знаковые диалекты и т.д.).

Исходя из многофункциональности жестов, можно судить об их важной роли в повышении эффективности коммуникативного акта. В чём же специфика жестов и их отличие от прочих движений человеческого тела?

В качестве основного критерия отделения жестов от самостоятельных, физиологических движений человеческого тела Г.Е. Крейдлин (2001), А.В. Дементьев (1985) и другие учёные рассматривают знаковый характер жеста. Жест, как и всякий знак, имеет означаемое и означающее, причём связь между означаемым и означающим носит в большинстве случаев

конвенциональный характер. Так, например, движениями, а не жестами являются вращение головой из стороны в сторону, когда натирает шею тугой воротник рубашки, смена положения ног в случае, когда они затекли от долгого сидения нога на ногу, моргание – не сознательно совершаемое подмигивание, а именно моргание глазами (например, в случае сильного ветра, солнца или попадания в глаз соринки), движения человека, отгоняющего от себя комаров, а также тысячи других. Жесты служат для выражения некоторого конвенционального смысла, а например, чихание в норме не имеет знаковой, семиотической функции. Жест отличается от тождественного в физическом отношении самодостаточного движения тела присутствием семиотического значения.

Ещё одним отличием жестов от незнаковых физиологических движений является способность жестов менять своё значение в географическом и культурном пространстве. Связь формы жеста и его семиотического значения может быть по-разному установлена в разных культурах (например, кивок головы в знак согласия у русских выражает отрицание у болгар).

Отличить жест от физиологического движения человеческого тела также помогает обязательная включённость жеста в акт коммуникации. Г.Е. Крейдлин (2001) приводит пример человека, стоящего с поднятым вверх кулаком. Не зная конкретной ситуации общения нельзя понять, жест ли это вообще, что это за жест и каков его смысл – то ли это жест приветствия, то ли угрозы, то ли символ власти и т.д. Только в процессе коммуникации уточняется смысл и функции жеста.

Охарактеризовав жесты, рассмотрим, каким образом формируется семантика лексических единиц, номинирующих жесты.

### 1.3. Формирование семантики глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты

Прежде чем приступить к выделению лексических единиц, способных обозначать жесты, необходимо определить, из чего складывается значение жестикуляции, которое должно присутствовать в семантической структуре глаголов и глагольных сочетаний, а также содержащих их предложений. По наличию или отсутствию значения жестикуляции определяется способность глаголов и глагольных сочетаний служить наименованиями жестов.

В основе формирования семантики лексических единиц, являющихся объектом настоящего исследования, лежат рассмотренные нами данные о специфике и основных функциях жестов. Как было указано нами в параграфе 1.3., отличить жест от самодостаточного движения человеческого тела нам помогает включённость жеста в акт коммуникации с целью передачи тех или иных абстрактных идей. Собранный фактический материал, а также словарные дефиниции жестовых глаголов и глагольных сочетаний показывают, что лексические единицы, обозначающие жесты, способны обозначать и физиологические движения тела идентичной физической природы. Например:

His back was towards me, and he had his arms folded, and was nodding forward, heavy with sleep (Dickens: 52);

His shoulders were sagging and his head bowed until his gray beard spread out fanlike on his chest (Mitchel: 189);

As the boards shuddered under her weight, the soliloquy she had been muttering in front hall grew louder and louder, coming clearly to the ears of the family in the dining room (Mitchel: 48);

He waved his arms and raced to the center of the room where he overturned two empty desks ( Johnson: 87);

Don shrugged into his new jacket (Gibson: 161);

He nudged her hard with his boot, but she didn't even blink (Gibson: 262);

An amah was kneeling on the floor, the lamp beside her, unpacking Kitty's things ( Maugham, 2000: 99).

Разграничить обозначение жеста и движения тела идентичной физической природы позволяет контекст, описывающий жестикуляцию в коммуникативном процессе.

Как было отмечено в предыдущем параграфе, жест отличается от обычного движения тела наличием семиотического значения, то есть абстрактной идеи или эмоции, которую жестикулирующий доносит до адресата жестикуляции. В семантике лексических единиц, обозначающих жесты, эти абстрактные идеи отражены 'символическими', по А.В. Дементьеву (1985), семами. Например:

**nod** – bow (the head) slightly and quickly as a sign of agreement or as a familiar greeting (OALDCE, 1974).

**wave** – 1. move to and fro, up and down: flags/ branches waving in the wind. 2. cause (sth) to move in this way (eg to make a signal or request, to give a greeting, etc): ~ one's hand at sb; ~ to sb; ~ one's umbrella/ a flag. 3. cause (sb) to move in a certain direction by waving (OALDCE, 1974: 989).

**shrug** – 'lift (the shoulders) slightly (to show indifference, doubt, etc). Shrug sth. off, dismiss it as not deserving attention, as sth. trivial' (OALDCE 1974:810).

Как следует из вышеизложенного, значение жестикуляции составляют два основных признака: 1) движение тела, головы, конечностей; 2) семиотическое значение, закрепленное за этим движением. Обозначать

жесты способны глаголы и глагольные сочетания, содержащие в своей семантической структуре сему 'телодвижение', а также одну или несколько 'символических' сем, то есть лексические единицы с системным значением жестикуляции. На функциональном уровне, благодаря введению в состав предложения тех или иных индикаторов жестовой природы обозначаемого глаголом действия, жесты могут быть переданы глаголами других семантических групп и неустойчивыми глагольными сочетаниями.

Большинство жестов являются многозначными. Многозначность жеста обуславливает присутствие более чем одной 'символической' семы в структуре значения соответствующего глагола.

Как показывают словарные дефиниции глаголов и глагольных сочетаний со значением жестикуляции, а также примеры из англоязычной художественной литературы, в семантической структуре жестового глагола или глагольного сочетания могут присутствовать одновременно несколько символических сем. Очевидно, что количество символических сем в структуре значения глагола или глагольного сочетания со значением жестикуляции обусловлено семиотическим значением вербализуемого им жеста. Контекст, описывающий использование жестов в процессе вербальной коммуникации, позволяет уточнить, в каком из возможных символических значений глагол употреблён в том или ином случае. Например, глагольное сочетание **shake hands** и глагол **wave**:

They shook hands. "Keep in touch" (British National Corpus, далее BNC)  
/знак прощания/;

"I'm pleased to meet you", he said with a broad grin and shook Joy's hand(  
BNC) /знак приветствия/;

When he heard these words, he found himself jumping into the air and applauding. Johny reached out a hand for him to shake and Nino shook it( BNC) /рукопожатие символизирует здесь поздравление/;

“He shook hands with me, promised to go through with the deal” (BNC) /выражение договорённости/.

Mornin’ to yer’, they said and I said ‘Morning’ back, and waved like Princess Anne (Sheringham: 327) (выражение приветствия);

He heard Drew coming back toward the phone and felt a mild flutter in his chest as he handed Old Lady Harmon her fifteen bucks and waved bye to her (Lehane: 77) (выражение прощания).

Определив основные составляющие значения жестикуляции, перейдем непосредственно к отбору лексических единиц, обозначающих жестикуляцию в современном английском языке.

#### **1.4. Выделение исследовательского корпуса глаголов жеста**

Глаголы и глагольные сочетания, обозначающие жестикуляцию, отбирались нами в тезаурусе Роже (Roget’s International Thesaurus, 1978). В статье Indication параграфа Means of communicating ideas жестикуляция рассматривается в качестве одного из способов обозначения, передачи информации. Из приведенного в словаре списка нами были пропущены средства обозначения мимики и выражений лица, потому что объектом нашего изучения являются лишь глаголы и глагольные сочетания, обозначающие жестикуляцию. Мы получили следующий ряд глаголов и глагольных сочетаний: gesture, gesticulate, motion, nod, nudge, elbow, shrug, wave, beck, beckon, point, sign, poke, thumb, saw the air, suit the action to the

word, attract notice, jog. Перечисленные нами глаголы и глагольные сочетания являются средствами обозначения указания, а также прочих самых разнообразных идей. Поскольку жесты очень часто используются для выражения уважения, знаков внимания и вежливости, мы обратились к таким статьям тезауруса Роже, как *Courtesy, Respect, Approbation*. Из данных статей были выбраны глаголы и устойчивые глагольные сочетания *shake hands, hug, applaud, bow, kneel, take one's hat off*, обозначающие жесты, способные выражать знаки внимания. Из статьи тезауруса *Affections* (p. 321 - 400) нами были отобраны глагольные номинации жестов, обозначающих эмоции.

Общий список глаголов и глагольных сочетаний составили следующие лексические единицы: *gesture, gesticulate, motion, wave, nod, shrug, nudge, beckon, point, applaud, bow, kneel, hug, tremble, shiver, shudder, shake one's head, shake hands, take one's hat off*.

Обратимся к толкованиям данных слов, приведенным в авторитетных словарях и к примерам собранного фактического материала, иллюстрирующего употребление данных лексических единиц.

## Выводы по главе I

В данной выпускной квалификационной работе анализ значений глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жестикуляцию, связывается с особенностями человеческого мышления и восприятия окружающей действительности.

Семантика лексических единиц, являющихся объектом настоящего исследования, обусловлена семиотическим значением жестов. В основе формирования семантики рассматриваемых лексических единиц лежат данные смежных с лингвистикой областей: семиотикой, психологией, паралингвистикой.

Жест, рассматриваемый нами как знак, представляет собой единство движения человеческого тела и закреплённого за ним семиотического значения. Специфика глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жестикуляцию, состоит в том, что они отражают коммуникативно значимые движения, доносящие определённую информацию до партнёра по коммуникации.

## ГЛАВА II. Репрезентация лексической категории глаголов, обозначающих жесты

### 2.1. Номинация жестов глаголами с системным значением жестикуляции

В данном параграфе нами будут рассмотрены английские глагольные лексемы, у которых значение жестикуляции является закрепленным в словарях.

Глагол **gesture** активно используется для обозначения жестов самых многообразных по форме и семиотическому значению. Например:

He gestured that he needed his attention; so eventually he gathered enough conviction to stem the flow of Don's talk (Gibson: 124);

Helpless, she leaned forward again and gestured in despair (Gibson: 205)

Для вербализации жестов, выводящих вонне эмоциональное состояние говорящего, используется предпочтительно глагол **gesticulate**.

Rather at a loss for words himself, Mark gesticulated. "Oh – I –" (Gibson: 93).

**Motion** - 'move your hand or head in a particular direction, for example to point somewhere or to get someone's attention' ( Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, 2006: 925).

He manifested the greatest anxiety to be on good terms with her, was evidently much pleased by his being at length produced, and motioned that he would have him given something to drink (Dickens: 86);

Caitlin was motioning for him to hurry ( Blume: 22)

**Nod** - 'bow (the head) slightly and quickly as a sign of agreement or as a familiar greeting' ( OALDCE, 1974:579).

“ This is a fine place of my son’s, sir,” cried the old man, while I nodded as hard as I possibly could (Dickens: 145) /выражение согласия/;

So, I nodded, and then he nodded again, and made room on the settle beside him that I might sit down there (Dickens:52) /выражение приветствия/;

“ Here’s Mr. Pip, aged parent,” said Wemmick, “and I wish you could hear his name. Nod away at him, Mr. Pip; that’s what he likes. Nod away at him, if you please, like winking!” (Dickens: 145) /указательный жест/

**Shake one’s head** - ‘to indicate ‘No’, or doubt, or disapproval etc’(at sb) (OALDCE, 1974:799).

“Is there no hope at all?” she whispered. He shook his head (Maugham 2000:207) /выражение отрицания/;

His father was shaking his head. ‘I don’t know. I am not sure’ (Gibson: 173) /выражение сомнения/;

He shook his head more in sorrow than in anger (BNC) /вырвжение печали/;

He was shaking his head in disgust at the general knowledge of the secret (BNC) /выражение отвращения/

Gorleone shook his head in wonder, as many fathers do when told of unheard-of talents in their children (BNC) /вырвжение изумления/.

**Wave** – 2. cause (sth) to move in this way (eg. to make a signal or request, to give a greeting, etc): ~ one’s hand at sb; ~ to sb; ~ one’s umbrlla/ a flag. 3. cause (sb) to move in a certain direction by waving (OALDCE, 1974: 989).

I stoped then, to wave my hat, and dear old Joe waved his strong right arm above his head, crying huskily “Hooroar!” and Bidy put her apron to her face (Dickens: 112) /вырвжение приветствия/;

But, Uncle Pumblechook, who was omnipotent in that kitchen, would not hear the word, wouldn't hear the subject, imperiously waved it all away with his hand, and asked for hot gin-and-water (Dickens:19) /выражение идеи пренебрежения/;

Estella waved a blue flag, and I waved a red one, and Miss Havisham waved one sprinkled all over with little gold stars, out at the coach-window. And then we all waved our swords and hurraed (Dickens: 47) /выражение торжества, победы /;

Margaret waved her hands in helpless dismissal (Gibson: 184) /выражение беспомощности/.

**Shrug** – ‘lift (the shoulders) slightly (to show indifference, doubt, etc). Shrug sth. off, dismiss it as not deserving attention, as sth. trivial’ (OALDCE, 1974:810).

Scarlett shrugged negligently (Mitchel:6) /выражение безразличия/;

“What part of speech is ‘she’?” I asked Troy. He shrugged. “I don't know” (Johnson: 83) /выражение незнания/;

Even the “brownies” shrugged their shoulders in response to my questions. (Johnson: 81) /выражение сомнений/.

**Nudge** – touch or push slightly with the elbow in order to draw sb's attention privately (OALDCE, 1974: 585).

Raul nudged me with his elbow and extended one of the napkins (Johnson: 264) /жест привлечения внимания/.

**Shake hands with sb, shake sb's hand** - ‘grasp his hand as a greeting, or to express agreement, etc’(OALDCE, 1974: 394).

When she shook hands with him on leaving he gave her hand a pressure that she could not mistake (Maugham, 2000:41) /знак прощания/.

**Hug** – put your arms round someone to show love or friendship( MEDAL, 2002:700).

And then, India and Honey had hugged him, fairlytearing him from Melanie's arms (Mitchel: 191) /выражение любви, радости при встрече/

**Applaud** - 1. show approval (of) by clapping hands: The audience ~ed (the singer) for five minutes. He was loudly ~ed. 2. express approval of: I ~your decision (OALDCE, 1974: 36).

I congratulated Durrell in front of the class. He dropped his eyes and blushed when the kids applauded, but after class, the other kids managed to persuade him to demonstrate his form (Johnson: 213) /выражение признательности/.

**Bow** - bend the head or body (as a sign of respect or as a greeting, or in submission, or to indicate assent) (OALDCE, 1974: 98).

The boys bowed, shook hands and told Scarlett they'd be over at the Wilkeses' early in the morning, waiting for her (Mitchel: 8) /знак прощания/;

The Troop bowed to real worth and moreover, because they liked him, they made him an officer (Mitchel: 13) /выражение уважения, повиновения/;

She swept him a low curtsy and a dazzling smile and he bowed, one hand on his frilled bosom (Mitchel: 138) /выражение приветствия/;

There was a loud burst of applause as he bowed and a craning of necks from the ladies in the corner (Mitchel: 132) /выражение признательности/.

**Kneel** - 'go down on the knees, rest on the knees (to pray or in submission)' (OALDCE, 1974: 474).

Gerald knelt beside her, Scarlett and Suellen took their accustomed places on the opposite side of the table, folding their voluminous petticoats in pads under their knees, so they would ache less from contact with the hard floor (Mitchel:50) /выражения благоговения в сцене молитвы/.

**Take one's hat off** - 'express admiration for' (OALDCE, 1974: 399).

He rose to his feet when she entered a room, he gave her his hand to help her out of a car, if he chanced to meet her in the street he took off his hat, he was solicitous to open the door for her when she left a room, he never came into her bedroom or her boudoir without a knock ( Maugham, 2000:34) /выражение воспитанности, знак хорошего тона /.

**Beckon** - ‘call sb’s attention by a movement of the hand or arm, usually to show that he is to come nearer or to follow’ (OALDCE, 1974: 71).

Miss Havisham beckoned her to come close, and took up a jewel from the table, and tried its effect upon her fair young bosom and against her pretty brown hair (Dickens: 65) /приглашение подойти ближе/;

The strange gentleman beckoned him out of his place, and Joy went (Dickens: 95) /побуждение выйти откуда-то/;

“ Well, bring in the bride,” said Gerald, and Pork, turning, beckoned into the hall to his wife, newly arrived from the Wilkes’ plantation to become part of the household of Tara (Mitchel: 45) /приглашение войти/;

**Point** - ‘show something by holding out your finger or a long thin object’ (MEDAL, 2006: 1088).

I pointed to where our village lay, on the flat in-shore among the alder-trees and pollards, a mile or more from the church (Dickens: 2) /указание местонахождения/;

So she turned quickly where Uncle Peter pointed and bowed (Mitchel: 106) /указание направления движения/.

**Tremble** - shake involuntarily (as from fear, anger, cold, physical weakness, etc) (OALDCE, 1974: 940).

Deeming that a serene and unconscious contemplation of him would best beseem me, and would be most likely to quell his evil mind, I advanced with that

expression of countenance, and was rather congratulating myself on my success, when suddenly the knees of Trabb's boy smote together, his hair uprose, his cap fell off, he trembled violently in every limb, staggered out into road, and crying to the populace, "Hold me! I'm so frightened!" feigned to be in a paroxysm of terror and contrition, occasioned by the dignity of my appearance (Dickens: 172) /выражение ужаса/;

Her hands trembled with fright as she held the letter closer, but as she read the next paragraph she relaxed (Mitchel: 153) /выражение испуга/.

**Shudder** - 'shake convulsively; tremble with fear or disgust: ~ with cold/ horror; ~ at the sight of blood' (OALDCE, 1974: 810).

She shuddered a little, for in their uniform dress, sallow-skinned, stunted, with their flat noses, they looked to her hardly human (Maugham, 2000: 128) /выражение испуга/.

**Shiver** - 'tremble, esp from cold or fear' (OALDCE, 1974: 805).

She thought of Ellen and what she would say, and she shivered (Mitchel: 175) /выражение страха/;

She shivered with disgust ( Maugham, 2000:152) /выражение отвращения/.

## 2.2. Номинация жестов глаголами, не обладающими системным значением жестикуляции

В данном параграфе дипломной работы нами будут проанализированы глагольные лексемы, не имеющие в своих словарных дефинициях значения «жестикуляция», включающего, как нами указывалось ранее, сему 'телодвижение' и 'символические' семы. Эти глагольные лексемы имеют

способность обозначать понятие «жестикуляция» только в определенной речевой ситуации, при введении в состав предложения или, в некоторых случаях, в прилегающий контекст указателей жестовой природы обозначаемого глаголом действия. В словаре тезаурусе Роже (в разделе *Indication* в статье *Gesticulate*) помимо глаголов и глагольных сочетаний с системным значением жестикуляции, приведены некоторые глаголы других семантических групп и неустойчивые глагольные сочетания, способные указывать жесты в определенном контексте.

Глаголы и глагольные сочетания, обозначающие движения тела, головы, конечностей (например, *saw the air, thumb, jog, poke, snap* и др.), могут быть средствами обозначения жестов, если в предложении или прилегающем контексте выражена абстрактная идея, закрепленная за данными движениями.

Если в семантической структуре глагола присутствует идея обозначения чего-либо, а в предложении описывается движение человеческого тела, с помощью которого имеющая идея передаётся партнеру по коммуникации, то этот глагол также может идентифицирован как жестовый. Значение жестикуляции у таких глаголов и неустойчивых глагольных сочетаний является контекстно обусловленным.

Средствами обозначения жестов, раскрывающих их семиотическое значение, на функциональном уровне выступают некоторые глаголы указания, например, глагол **indicate**. В словаре OALDCE (1974: 440) *indicate* обозначается как ‘point to; point out; make known; be sign of; show the need of; state briefly’. В словарной дефиниции *indicate* не обозначено то, что идея указания доводится до партнера по коммуникации с помощью того или иного движения человеческого тела. **Indicate** приобретает понятие жестикуляции,

когда в состав предложения или в прилегающий контекст приводятся указатели того, что обозначаемая глаголом абстрактная идея доводится до партнера по коммуникации при помощи жеста. Например:

She threw him finished cigarette into the flames ... . The gesture indicated disgust and disbelief (BNC);

“They grow yonder.” With his free hand he indicated the tall palisade called Plover Cliff about half-mile down the coast (BNC);

That clumsy shrug of her shoulders indicated that she didn't care (BNC).

В первом из приведенных выше примеров указателем жестовой природы действия, выраженного глаголом *indicate*, является введённое в предложение существительное *gesture*. Во втором и третьем примерах показан инструмент исполнения жеста словосочетаниями *with his free hand* и *that clumsy shrug of her shoulders*. То, что *indicate* во втором предложении обозначает указательный жест, делает очевидным и словосочетание *the tall palisade called Plover Cliff*.

Глаголом указания, способным обозначать жест на функциональном уровне, является также **show**. Например:

This friendly-goodbye sort of bow showed pleasure for she had company for dinner (BNC);

Sister St. Joseph by the way she stood, by every small gesture and the intonation of him answers, had shown the deep submission in which he held himself; and Waddington, frivolous and impertinent, had shown by his tone that she was not quite at her ease (Maugham, 2000:136).

В обоих предложениях глагол *show* употреблен в значении ‘give evidence or proof of having or being’ (OALDCE, 1974: 809). На то, что эта абстрактная идея приходится до партнёров по коммуникации посредством

жестов, указывают словосочетания *friendly-goodbye sort of bow* (в первом примере), *by the way she stood, by every small gesture* (во втором примере). Эти словосочетания и являются модификаторами смысла в данном случае. Таким образом, **show** приобретает значение жестикуляции.

Обозначать жест в определенных контекстуальных условиях способен также глагол указания **signal**. Например:

She signalled to a car, going along the dark, narrow street (BNC).

“Do we have any more time?” She glanced at his watch and, shaking his head, signalled we didn’t (BNC).

В двух примерах глагол *signal* выступает в значении ‘make a signal or signals to’ (OALDCE, 1974: 814). В первом предложении на жестовую природу обозначаемого глаголом *signal* действия указывает контекст, поскольку заставить автомобиль остановиться в описаной ситуации можно было только жестом. Во втором примере на жестовый характер действия, выраженного глаголом *signal*, указывает устойчивое глагольное сочетание *shake one’s head*, обозначающее движение головы.

Средством вербализации жеста на функциональном уровне может также выступать глагол **sign**. Глагол *sign* способен выступать номинатом жеста на функциональном уровне, исключительно приобретая значение жестикуляции при наличии в предложении или прилегающем контексте указателей того, что действие происходит посредством телодвижения. Например:

Corman’s raised hand signed to his men he was ready to get started (BNC);

Her hand, put on him arm, signed he had to be brave, he had to be prepared for the worst (BNC).

В приведенных примерах глагол *sign* употребляется в значении ‘make known (to sb) an order or request by making signs’ (OALDCE, 1974: 813). В

словарной дефиниции отражена лишь идея обозначения (make known (to sb) an order or request). В данных примерах таким указателями жестовой природы обозначаемых глаголом sign действий выступает существительное hand, имеющее значение инструмент исполнения жеста. Таким образом, в предложениях sign - жестовый глагол.

В качестве средства обозначения жестовых кинем на функциональном уровне могут выступать не только глаголы указания, но и глаголы других семантических групп при условии выражения в предложении или прилегающем контексте формы жеста или какого либо указания на то, что обозначаемая глаголом абстрактная идея приходит до восприятия партнера по коммуникации телодвижением. Например:

Other kids made 'tsk' noises and capping their hands to their heads *expressed* great frustration (BNC);

With a wave of her hand she *dismissed* the servant (BNC);

Kit's hand on my arm *stopped* me (BNC);

Crossed him arms across him chest, she *refused* to discuss the subject (BNC);

Gesturing, he *directed* me to drive into the churchyard (BNC);

Then suddenly she withdrew from the pressure of her arm, what *revealed* her irritation (BNC);

With a nod he *silenced* them both (BNC);

With a wave of her hand she *let* them *in* (BNC);

John wanted to explain everything, but with a shake of his hand he just *waved* it *off* (BNC).

Перейдём к анализу лексических единиц, описывающих движения тела, которые приобретают значение жестикюляции, если в предложении или

контексте выражена абстрактная идея, закрепленная за данными движениями.

К таким лексическим единицам относятся, прежде всего, неустойчивые глагольные сочетания, под которыми нами понимаются глагольные сочетания, не зафиксированные в словарях в качестве средства обозначения жестов. Они формируются для обозначения жестов, которые не являются распространёнными, общепринятыми, типичными для той или иной культуры. Это могут быть индивидуальные жесты. Например:

They hammered down their instruments and *stamped their feet* in approval as applause (BNC).

Глагольное сочетание stamp one's foot обозначает жест в данном примере. Значение жестикуляции данное неустойчивое глагольное сочетание заслужило благодаря введению в предложение словосочетания in approval as applause, объясняющего семиотическое значение описанного жеста.

Leach *clenched his fists* in irritation. "You know damned well what I'm talking about" (BNC).

Неустойчивое глагольное сочетание clench one's fists обозначает жест в данном примере. Роль жестикуляции данное неустойчивое глагольное сочетание приобрело благодаря внедрению в предложение словосочетания in irritation, разъясняющего семиотическое значение, закреплённое за данным жестом.

"You see what I'm saying?" "What's that?" Roman *cupped a hand behind his ear to show* he couldn't hear quite well (BNC).

Неустойчивое глагольное сочетание to cup a hand behind one's ear обозначает жест в приведенном примере. Значение жестикуляции данное неустойчивое глагольное сочетание заслужило благодаря введению в

предложение придаточного дополнительного *he couldn't hear quite well*, разъясняющего семиотическое значение, закреплённое за данным жестом.

“You remember what we talked about,” his father said and *patted* Sean's *shoulder in dismissal* (Lehane: 8).

Неустойчивое глагольное сочетание *patter one's shoulder* обозначает в данном предложении жест. На языковом уровне семиотическое значение жеста выражено предложным сочетанием *in dismissal*. Это предложное сочетание и является указателем жестовой природы движения, обозначаемого глагольным сочетанием.

Whitey looked back over his shoulder as Sean approached, and shook his head,  *jerked his thumb* at the assistant M.E.

“Souza,” he called.

“Yeah?”

“Get some information to check the trial leading up here ...” (Lehane: 152).

В приведенном контексте жест, обозначенный неустойчивым глагольным сочетанием *to jerk one's thumb*, используется с целью привлечь внимание собеседника, обратить внимание собеседника на что-либо. Сделать вывод о семиотическом значении жеста нам позволяет данный контекст.

“There are many foolish people in the world and when a man in a rather high position puts on no frills, *slaps them on the back*, and tells he'll do anything in world for them, they are very likely to think him clever (Maugham: 107).

В приведенном примере жест, обозначенный неустойчивым глагольным сочетанием *to slap smb. on one's back*, используется для формулирования дружеского отношения, расположения к кому-либо. Сделать вывод о семиотическом значении жеста нам позволяет контекст.

“I was angry when Mommy wouldn't let me have a cookie.”

“Right”

“ And I *slammed the door* and I didn’t let her come in” (BNC).

В приведенном примере to sl@m the door обозначает жест, который используется для выражения отрицательных эмоций (а именно, раздражения, злости, отвращения). Сделать вывод о семиотическом значении жеста нам позволяет прилегающий контекст, описывающий способы выражения ребёнком своего неодобрения, обиды на мать.

She *covered her face with her hands*. “Oh, Mother, you make me ashamed” (Maugham: 161).

Глагольное сочетание cover one’s face with one’s hands обозначает жест, выводящий вовне эмоциональное состояние (стыд) героини произведения. Семиотическое значение жеста выражено в прилегающем контексте.

Once more I gave Kitty a long, searching, and sagacious look. Then she *laid her hand gently on her arm*.

“You know, my dear child, that one cannot find peace in work or in pleasure, in the world or in the convent, but only in one’s soul” (Maugham: 150).

Неустойчивое глагольное сочетание to lay one’s hand on one’s arm обозначает в данном случае жест доброжелательного отношения, сочувствия и симпатии к партнеру, на что указывает прилегающий контекст, описывающий задушевную общению двух женщин.

Joyce *kicked her under the table* to make her stop laughing (BNC).

Неустойчивое глагольное сочетание to kick smb. under the table в данном примере обозначает жест, на что однозначно указывает описание семиотического значения, закреплённого за телодвижением, а именно - to make her stop laughing.

“*Raise your hand* if you have any questions” (BNC).

Неустойчивое глагольное сочетание *to raise one's hand* в данном предложении обозначает жест, на что указывает описание семиотического значения, закреплённого за телодвижением, а именно - *you have any questions*.

She *clenched her hands*, trying with all her might to control herself, for she saw two tears run slowly down his wasted cheeks (Maugham: 209);

She *clenched her hands* in order to prevent herself from telling him to hold his silly tongue. She was in black rage ( BNC).

Глагольное сочетание *to clench one's hands* в данных примерах обозначает жесты, на что указывают включённые в состав предложений описания семиотического значения движения тела (сжимания рук в кулаки), а именно - *trying with all her might to control herself* (попытка подавить в себе проявление эмоций), *in order to prevent herself from telling him to hold his silly tongue* (попытка удержаться от оскорблений).

Список глагольных сочетаний, описывающих различные движения человеческого тела, которые на функциональном уровне могут приобретать значение «жестикуляция», может быть продолжен. Поскольку любое движение человеческого тела может быть идентифицировано как жест при условии закрепления за ним определенного семиотического значения, то и глагольная лексема, обозначающая соответствующее движение, может определяться как номинация жеста в определенном контексте, описывающем использование жестов в процессе коммуникации.

Нами были рассмотрены глаголы и глагольные сочетания( как устойчивые, так и неустойчивые), обозначающие жесты с разной степенью очевидной выраженности. Вслед за Ю.В. Голубевой, мы полагаем, что о степени очевидной выраженности значения жестикуляции позволяет судить

наличие и количество специфических символических сем в семантической структуре того или иного глагола. Чем больше символических сем содержится в семантической структуре того или иного глагола, тем с большей степенью очевидности он репрезентирует значение жестикуляции (Голубева, 2007: 132). Данная закономерность позволяет нам избрать прототипический подход к описанию лексической категории глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты, как наиболее эффективный.

### **2.3. Структура категории глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты**

Для представления структуры категории глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты, мы обращаемся к прототипическому принципу создания категорий, поскольку он позволяет включать в состав категорий лексемы, обладающие разным количеством черт, общих с прототипом, а также лексемы, способные приобретать значение жестикуляции только на функциональном уровне. При ранжировании жестовых глаголов и глагольных сочетаний по принадлежности к ядерной и периферийной областям категории, мы руководствовались частотностью их употребления в художественной литературе, наличием значения жестикуляции в авторитетных словарях, но, самое важное, - наличием и количеством символических сем в семантической структуре глаголов и глагольных сочетаний.

- Прототипом лексической категории жестовых глаголов и глагольных сочетаний является глагол *gesture*. *Gesture* используется только для обозначения жестов и является

собираемым обозначением жестов, способным обозначать любой жест. Данный глагол фиксирует концепт «жестикуляция» в своем лексическом значении в большей степени, чем другие жестовые глаголы и глагольные сочетания. *Gesture* передает в наиболее общей и нейтральной форме самые существенные, значимые признаки процесса жестикуляции. К ядерным единицам категории мы относим глаголы *gesticulate* и *motion*, также являющиеся собираемыми обозначениями жестов.

- К ядерным единицам мы относим глаголы и глагольные сочетания *nod*, *wave*, *shake one's head*, *shrug*, *hug*, *shake hands*, *bow*, *tremble*, *shudder*, *shiver*. В значениях глаголов *gesture*, *gesticulate* и *motion* идея жестикуляции представлена в наиболее обобщенной форме, а в значениях глаголов и глагольных сочетаний *nod*, *wave*, *shake one's head*, *shrug*, *hug*, *shake hands*, *bow*, *tremble*, *shudder*, *shiver* уточняется форма, семиотическое значение, манера исполнения каждого конкретного жеста и т.д. Как показывают словарные дефиниции глаголов и устойчивых глагольных сочетаний *nod*, *wave*, *shake one's head*, *shrug*, *hug*, *shake hands*, *bow*, *tremble*, *shudder*, *shiver*, а также примеры фактического материала, в семантической структуре каждого из них присутствуют по несколько символических сем, что обусловлено многозначностью отображаемых ими жестов. Глаголы и устойчивые глагольные сочетания *nod*, *wave*, *shake one's head*, *shrug*, *hug*, *shake hands*, *bow*, *tremble*, *shudder*, *shiver* используются для обозначения распространённых,

общеизвестных жестов, типичных для носителей английского языка.

- К единицам ближайшей периферии относятся глаголы и глагольные сочетания, в семантической структуре каждого из которых присутствует только одна символическая сема (nudge, beckon, kneel, point, applaud, take one's hat off и др.).
- К единицам дальней периферии относятся глаголы других семантических групп (express, reveal, signal, indicate, show, dismiss, move, stop и т.д.) и неустойчивые глагольные сочетания (to cover one's face with hands, to cup a hand behind one's ear и т.д.). Лексические единицы, относящиеся к ядру и ближайшей периферии, являются системными средствами обозначения жестов, а к дальней периферии мы относим глаголы и неустойчивые глагольные сочетания, не зафиксированные в словарях как средства отображения жестов. Данные лексические единицы способны обозначать жесты лишь в определенных контекстуальных условиях.

## Выводы по II главе

Значение жестикуляции составляют два основных признака: 1) движение тела, головы, конечностей; 2) семиотическое значение, закрепленное за этим движением.

Обозначать жесты способны глаголы и глагольные сочетания, содержащие в своей семантической структуре сему 'телодвижение', а также одну или несколько 'символических' сем, то есть лексические единицы с системным значением жестикуляции, такие как: nod, wave, shake one's head, shrug, hug, shake hands, bow, tremble, shudder, shiver, nudge, beckon, kneel, point, applaud, take one's hat off. Как правило, глаголы и глагольные сочетания с системным значением жестикуляции обозначают многозначные жесты и содержат в своей семантической структуре по несколько символических сем.

Обозначать жесты способны также глаголы других семантических групп и неустойчивые глагольные сочетания. Для этого необходимо включить в состав предложения индикаторы жестовой природы действий, обозначаемых глаголами или глагольными сочетаниями express, reveal, signal, indicate, show, dismiss, move, stop, cover one's face with hands, to cup a hand behind one's ear и т.д.

Тот факт, что глаголы и глагольные сочетания английского языка репрезентируют значение жестикуляции с разной степенью очевидной выраженности, позволяет нам избрать прототипический подход к описанию лексической категории жестовых глаголов и глагольных сочетаний как наиболее эффективный.

При отнесении жестовых глаголов и глагольных сочетаний к ядерной или периферийной областям категории, мы принимали во внимание частотность их употребления в литературе, наличие значения жестикуляции в лексикографических источниках, но, прежде всего, - присутствие и количество символических сем в их семантической структуре. Количество символических сем позволяет судить о степени очевидной выраженности значения жестикуляции в семантической структуре глагола или глагольного сочетания и является критерием отнесения последнего к той или иной зоне в классификации жестовых глаголов и глагольных сочетаний.

Значение «жестикуляция» наиболее полно представлено лексическим значением глагола *gesture*, являющимся собирательным обозначением всех жестов и способным обозначать самые разнообразные по форме и семиотическому значению жесты. Глагол *gesture* рассматривается нами как прототип лексической категории глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жестикуляцию.

Лексическая категория жестовых глаголов и глагольных сочетаний включает в себя три зоны – ядро (глаголы *gesture*, *gesticulate*, *motion* + глаголы и глагольные сочетания с системным значением жестикуляции, содержащие в своей семантической структуре несколько символических сем) ближайшую периферию (также глаголы с системным значением жестикуляции, но содержащие в своей семантической структуре одну символическую сему) и дальнюю периферию (глаголы других семантических групп и неустойчивые глагольные сочетания).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Важнейшее достижение современной лингвистики состоит в том, что язык уже не рассматривается «сам в себе и сам для себя»; он предстаёт с позиции его участия в познавательной деятельности человека. Знания, используемые при передаче мысли, не являются лишь знаниями о языке. Это также знания о мире, о социальном контексте, о принципах речевого общения, о собеседнике, фоновые знания. В процессе познания мира у человека формируются общие понятия, которые затем объединяются в систему знаний о мире. Применение антропоцентрического подхода к изучению языка предполагает рассмотрение особенностей семантики лексем в корреляции с когнитивными структурами, лежащими в их основе.

В данной выпускной квалификационной работе были рассмотрены языковые средства репрезентации жестов глаголами английского языка, выявлены семантические особенности исследуемых лексических единиц. Лексические значения глаголов, являющихся объектом нашего исследования, не только отражают концептуальную информацию о жестикуляции, но и способны обобщенно представлять ситуацию использования того или иного проявления мимической активности в процессе коммуникации. Сцены, стоящие за лексическими значениями глаголов жестов, включают участников ситуации и связывающие их отношения.

Как свидетельствуют данные лексикографических источников и собранный фактический материал, жестовых глаголов в английском языке не так уж много. Кроме того, жестовыми глаголами обозначаются, как правило, жесты наиболее употребительные, распространённые, безошибочно распознаваемые носителями английского языка. Что же касается передачи

посредством жестикюляции некоторых индивидуальных смыслов, то тут на помощь приходят многочисленные глагольные сочетания разной степени устойчивости. Индивидуальные жесты персонажей, описанные в художественной прозе, существенно дополняют образ героя произведения, привносят важную информацию о его характере, манерах и т.п. В целом, в текстах художественных произведений жесты описываются чаще глагольными сочетаниями, нежели глаголами. Поэтому, наряду с глаголами, нами были включены в исследовательский корпус и глагольные сочетания. Прототипический подход к формированию категорий с его утверждением о нечёткости, размытости границ категорий позволил нам также включить в исследовательский корпус глаголы других семантических групп и неустойчивые глагольные сочетания, способные обозначать жесты в определенных контекстуальных условиях.

Главным итогом проведённого исследования является подтверждение гипотезы о том, что семантика глаголов и глагольных сочетаний, обозначающих жесты, включает в себя весь комплекс знаний об обозначаемом (о самих жестах). Так, для уяснения особенностей семантики и особенностей функционирования рассматриваемых лексических единиц необходимо привлечь весь комплекс знаний о жестикюляции, привлечь данные таких смежных с лингвистикой наук, как семиотика, психология, паралингвистика.

Тот факт, что глаголы и глагольные сочетания разной степени устойчивости выражают значение жестикюляции с разной степенью очевидной выраженности, позволил нам прийти к выводу, что прототипический подход к описанию лексической категории жестовых глаголов и глагольных сочетаний является наиболее эффективным. Тот

факт, что семантическая структура глагола или глагольного сочетания может содержать несколько символических сем, а может и не содержать таковые вообще, был положен в основу классификации лексических единиц по прототипическому принципу.

Важным итогом работы является получение представления о том, как структурированы знания о жестикуляции в сознании человека и каковы внутренние механизмы формирования лексического значения номинатов жестов.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Антипова А.М. О взаимодействии вербальных и невербальных средств общения в спонтанной разговорной речи - М.: 1989. – Вып. 332. – 61-75 с.
2. Бернштейн Н.А. Очерки по физиологии движений и физиология активности – М.:1990. – 349 с.
3. Блинова А.В. Структурно-семантический анализ невербальных средств коммуникации и их отражение в языке и речи - М.: 1994. – 16 с.
4. Волоцкая З.М. Жестовая коммуникация и ее место среди других систем человеческого общения – М.: Языки русской культуры, 1997. – 8-17 с.
5. Галичев А.И. Кинесический и проксемический компоненты речевого общения - М.: 1987. – 22 с.
6. Голубева Ю. В. Прототипический подход к описанию глагольной лексики, репрезентирующей фрейм «Жестикуляция» в современном английском языке– Саратов.: 2006. – Вып.12. – 236-241 с.
7. Голубева Ю.В. Репрезентация фрейма «Жестикуляция» английскими глаголами и глагольными сочетаниями – Белгород.: 2007. – 162 с.
8. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации – М. : Наука, 1980. – 104 с.
9. Дементьев А.В. Семантико-функциональные аспекты кинематических речений в современном английском языке – М.: 1985. –215 с.
10. Кобозева И. М. Предисловие к публикации статьи Р. Лангакера «Модель, основанная на языковом употреблении» / Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. – 1997. – № 4. – 159-160 с.
11. Дементьев А.В. Динамика соотношения эксплицитного в семантике средств вербализации кинесики – Уфа.: 1988. – 9-14 с.

12. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика – М. : 2000. 352 с. – (Новый лингвист. учебник).
13. Колшанский Г.В. Паралингвистика– М.: Наука, 1974. – 81 с.
14. Колшанский Г.В. Функции паралингвистических средств в языковой коммуникации // Вопросы языкознания, – 1973. – № 1. 16-25 с.
15. Красильникова Е. В. Жест и структура высказывания в разговорной речи– М.: 1983. – 214-235 с.
16. Крейдлин Г. Е. Семантические типы жестов – М.: 1998. –174-185 с.
17. Крейдлин Г.Е. Национальное и универсальное в семантике жеста – М.: 1999. – 170-185 с .
18. Крейдлин Г.Е. Кинесика – М.: Вена, 2001. – 166-248 с.
19. Лабунская В. А. Интерпретация невербального поведения в межличностном общении: М.: 1989. – 43 с.
20. Мудрая О. В. Функции невербальных компонентов в системе языка: (на материале сравнения русс. яз. с англ.) : М.: 1995. – 16 с.
21. Железанова Т.Т. Номинация паралингвистических явлений в современном немецком языке: М., 1982. – 20 с.
22. Железанова Т.Т. Семантические аспекты номинаций паралингвистических явлений – М., 1982. – 29 с.
23. Залевская А. А. Информационный тезаурус человека как база речемыслительной деятельности – М.: 1985. – 150-171 с.
24. Зуева Е.А. Паралингвистика и языковое общение – Белгород.: 2003. – Вып. 2. – 52-55 с.
25. Зуева Е А. Вербализация паралингвистических актов в художественном тексте современной немецкой литературы – Белгород.: 2005. – 162 с.
26. Капанадзе Л.А. Жест в разговорной речи – М., 1973. – 468-481 с.

- 27.Петровский А.В. Психология – М.: Академия, 2002. – 512 с.
- 28.Пиз А. Язык телодвижений : как читать мысли других по их – Н. Новгород : Ай кью, 1992. – 262 с.
- 29.Рубинштейн С. А. Основы общей психологии – М. : Педагогика, 1989. – 1989. – 486 с.
- 30.Сербина О. В. Понятие эмотивного - М.: 2002. – № 2. – 136-138 с.
- 31.Смирнова Н. И. Невербальные аспекты коммуникации - : М., 1973. – 32 с.
- 32.Солнцев В. М. Язык как системно-структурное – М. : Наука, 1977. – 344 с.
- 33.Степанов Ю. С. – М. : Наука, 1971. – 167 с.
- 34.Филиппов А. В. Звуковой язык и «язык» жестов - М.: 1975. – 14-31 с.
- 35.Филиппов А. В. Жесты и их отображение в тексте художественного произведения – М.: 1975. – Вып. 4. – С. 185-194.
- 36.Чанышева З. З. Лексические средства обозначения паралингвистических компонентов речи в современном английском языке – М.: 1979. – 24 с.
- 37.Швец И. Ю. К вопросу об обучении невербальным средствам коммуникации : (некоторые закономерности функционирования глаголов жеста) М.: – 1986. – Вып. 10. –101-105 с.
- 38.Шевченко А. И. Роль номинации невербальных компонентов в реализации прагматической направленности художественного текста: (на материале англ. яз.) – Киев.: 1986. – 23 с.
- 39.Шевченко А. И. Прагматическая обусловленность номинаций невербальных компонентов коммуникации в англоязычном художественном – Киев.: 1987– 23 с.
- 40.Шевченко А. И. Невербальные компоненты как элементы коммуникативной ситуации, отраженные в художественном – Запорожье.: 1990. – 14 с

41. Шевченко А. И. Роль невербальных средств коммуникации в создании имплицитных содержаний в художественном – Запорожье.: 1998. – 17 с.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ**

1. Языкознание : большой энциклопедический словарь / под. ред. В. Н. Ярцевой. – 2-е изд. – М. : Большая Рос. энцикл., 1998. – 685 с. : ил.
2. Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1974. – 1055 p.
3. Macmillan English Dictionary : For advanced learners : International Student Edition. – Oxford : Macmillan, 2006. – 1693 p.
4. Roget's Thesaurus. – Longmans Green & Co. : Penguin Books, 1978. – 712 p.
5. Webster's School Dictionary. Merriam – Webster Inc., Publishers Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1986. – 1167 p.

**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Gibson, E. Old Photographs / E. Gibson. – Oxford : A Lion Paperback, 1990. – 349 p.
2. Johnson, L. Dangerous minds / L. Johnson. – N. Y. : St. Martin's Paperbacks, 1993. – 278 p.
3. Lehane, D. Mystic River / D. Lehane. – N. Y. : Harper Torch, 2002. – 478 p.
4. Maugham, W. S. The Painted Veil / W. S. Maugham. – М. : Менеджер, 2000. – 272 с.
5. Sheringham, S. Cuckoo in the nest / S. Sheringham. – London : New English Library, Hodder and Stoughton, 1991. – 424 p.
6. British National Corpus [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>